

巨龙

DANIEL BURSTEIN and ARNE DE KEIJZER

商业、经济和全球秩序中的中国未来

孙英春 丁力 徐蓝 韩莉 俞文红译

孙英春校

〔美〕 丹尼尔·伯斯坦
阿恩·德凯基泽 著

BIG DRAGON

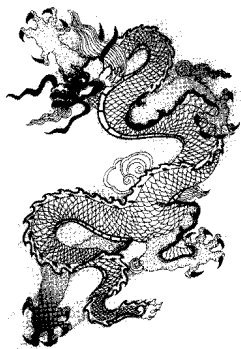
巨龙

商业、经济和全球秩序中的中国未来

〔美〕丹尼尔·伯斯坦
阿恩·德凯基泽 著

孙英春 丁力 徐蓝 韩莉 俞文红译

孙英春校



東方出版社

责任编辑:戴联斌
装帧设计:曹 春
版式设计:朱启环
责任校对:吴海平

图书在版编目(CIP)数据

巨龙:商业、经济和全球秩序中的中国未来/
(美)伯斯坦,(美)德凯基泽著;孙英春等译.
-北京:东方出版社,1998.7
ISBN 7-5060-1152-2

I. 巨…

II. ①伯… ②德… ③孙…

III. ①对华政策-研究-美国 ②社会发展-研究-中国

IV. D822.371.2

巨龙:商业、经济和 全球秩序中的中国未来

JULONG:SHANGYE、JINGJI HE
QUANQIU ZHIXU ZHONG DE ZHONGGUO WEILAI

[美]丹尼尔·伯斯坦 阿恩·德凯基泽 著
孙英春 丁力 徐蓝 韩莉 俞文红 译

东方出版社 出版发行
(100706 北京朝阳门内大街166号)

北京电子外文印刷厂印刷 新华书店经销

1998年7月第1版 1998年7月北京第1次印刷

开本:850毫米×1168毫米 1/32 印张:13.5

字数:350千 印数:1-10,000册

ISBN 7-5060-1152-2/D·123 定价:25.00元

致中国读者的一封信

(中文版序言)

尊敬的中国读者：

有机会与你们共同分享我们关于中国的观点，我们感到非常荣幸。在本书中，我们关注的是中国作为一个现代、繁荣和实力不断增强的国家的崛起，及其对 21 世纪的世界的意义。

本书原本是为美国读者写的。在正文中，我们特别注意向美国人介绍中国走过的道路，分析中国对美国的商业、经济和政治事务的挑战。在未来的岁月里，究竟美国人是像我们所期待的那样把中国当做一个重要的经济和战略伙伴，还是倒退到一种“冷战”的心态，把中国当作一种威胁和全球秩序中的对手，这在很大程度上取决于我们两国是否能够实现更开放的对话、更好的相互理解和建立一种全新的合作精神。我们期望，本书能对实现这些重要的目标作出贡献。

为此，我们对《巨龙》中文版的出版深感欣慰。这样，《巨龙》这本书就不仅能够来到美国的商人、决策者、感兴趣的公民和政府高层领导的手中，而且也能摆在他们的中国同行，你们的面前。把我们两人在中国旅行、经商和就中国问题进行写作的年头加起来，已经有 50 年了，让我们的声音融入到在中国进行的那些关于中国的未来及其对中美关系的影响的讨论中去，对我们个人更是有着特别重要的意义。

摆在你们面前的这本书完成于 1997 年岁末。从那时起到现在，发生了多起影响中国、亚洲、美国的重大事件。虽然它们不会改变本书中预先作出的分析框架——实际上，本书已经对其中很多事件作

出了这样或那样的预测和暗示——我们的读者或许会希望了解我们对其中一些事件的发展的看法。所以,对于1998年上半年发生的事件,我们在此就我们的观察所得提供一份简短的评介:

* 美国总统克林顿访华和中美关系的总体改善。

在本书的最后一章,我们就美国对华政策作了一些提议。其中最为重要的提议之一,就是建议美国总统尽早访问中国,因为克林顿从未去过中国,因为已经有近10年没有一个美国在任总统踏上中国的土地了,也因为,让我们两个社会的最高代表相互之间进一步了解并建立一种工作关系,对于我们两国人民十分重要。所以,当克林顿决定将访华日期由原定的1998年底改为1998年6月时,我们非常高兴。

在与克林顿总统的个人谈话中,他告诉我们,自从1997年10月与江泽民主席会晤之后,他已经感到对江主席有了更多的了解,同时,作为两个伟大国家的元首,他们已经“绑在一起”了。对于克林顿来说,这意味着他对实施积极的对华接触政策已经感到轻松了——之所以感到轻松,是因为,克林顿认为他同江泽民主席之间已经建立了坦诚的对话,这使他能够在表达他对中国政治政策的异议和反对意见的同时,继续拓展我们两国之间许多领域的公共利益。江泽民主席对美国的访问和现在克林顿总统对中国的访问,已经极大地改善了中美关系。在1995—1996年期间,我们担心两国间的政治氛围会走向一场新的冷战,但现在的政治气氛完全不同了。就在两年以前,克林顿还出于对中国内地对台湾政策的关注,向中国台湾海峡派遣了军队。今天,这种不理智的敌对关系已经消亡,两国关系也愈呈积极态势。我们相信,有关各方都从1995—1996年台海危机中学到了很多东西,那么,在这些事件尚存于人们记忆的日子里,如果此类问题再度出现的话,没有哪一方会让冲突发展到如此敌对的地步。对于美国国会、新闻界和美国人民来说,在数百名美国新闻界人士和

其他人陪同下的克林顿中国之行,将是一堂关于中国新的现实的教育大课。同时,中国也迈出了自己的步子——或是为了自身的利益,或是为了帮助增进两国关系的气氛(或者是两者兼而有之)——并为两国关系的一个更为积极的方向作出了贡献:释放著名的持不同政见者;作出同意签署联合国人权公约的承诺;在处理亚洲许多难题上的控制和合作(亚洲金融危机、印度尼西亚政治危机、朝鲜半岛问题和新的南亚核竞赛)。对于华盛顿来说,中国迈出的这些步子和合作态度是非常重要的。首先,它们有益于美中双方在共同努力解决共同的问题时,建立一种共同的利益相关意识和相互信任,同时,它们对美国的怀疑论者提出了一个明证:克林顿总统正在从他的接触政策中受益。由此可见,中国在这些问题上的继续努力,和在这些全球问题上继续同美国进行尽可能多的合作,是非常重要的。

我们相信,我们两国之间已经形成的强大的、积极的合作势头将继续推动北京—华盛顿之间的关系的改善,使之走出本书在研究和写作的主要阶段时的深渊,走向两个大国之间真正的、正常的对话,相互尊重,并在很多领域拥有共同的利益。但是,就在克林顿访华前夕,华盛顿爆发了一些有关美国向中国转让太空、卫星和火箭技术的谣言,这个问题,是我们想对本书做的另一点补充:美国那些反对改善美中关系的政治力量将利用任何和每一个机会把中国当做“敌人”来攻击,并攻击他们的美国领导人——包括总统在内——他们认为,总统所选择的改善美中关系的接触是“妥协”,背叛了美国的利益,甚至是叛国。同样,在中国也继续存在着对美国的负面观点,这正与一些美国人所持的对中国的负面观点相对应。中美两国国内这些势力的声音已经变弱,并迫于两国关系建设性的进展,在政治上受到遏制,但这一事实并不能说明这些人的潜在力量和政治地位已经不复存在。

所以,我们必须十分小心,不能假设中美两国之间关系将从此顺利地由两国自己持续改善。美国同中国在文化、历史和政治—经济制度上的深刻分歧将继续产生矛盾。我们两国都需要共同努力,使

我们之间的关系成为积极的关系。否则，两国关系将会不可避免地走向彼此误解、宿怨复发、互相指责的误区，并在每一次新的争论后变得更糟。

* 亚洲金融危机

就在我们写作此文的时候(1998年7月)，中国已经设法平安渡过了亚洲金融动荡的第一次风潮，这一事实是一个令人欣喜的信号：中国的领导层正在继续作出总体上正确的选择。在过去的一年里，在“亚洲熊”的喧闹声中，华盛顿已经把中国当作稳定的主要力量，这一事实也说明了中国对于世界的重要性在增加。同时，这一事实也向那些心存疑虑的美国人证明，在新的世界经济秩序中，建立同中国的战略伙伴关系是有基础的，这也正是我们在本书中所大声呼吁的。

但是，如果任何中国人作出结论说，中国对在其他亚洲经济中造成灾难的因素是“免疫”的，这种想法非常危险。中国不是免疫的，中国国有企业所面临的严峻问题和其他困难将继续存在。为了保持高速增长的势头并使整个经济系统现代化，中国还要完成很多巨大的变化——同时也要迅速地完成。银行改革的继续、富于活力和效率的资本市场体系的发展、决定性的国有企业改革、真正的私有化、透明度、取消控制——这些以及更多的问题要比以往更为重要。

* 香港回归

在外国人和批评家最为关心的问题上，香港作为中华人民共和国特别行政区的第一个年头取得了很大的成功。虽然由于亚洲金融危机带来了极度艰难和难以预料的挑战，香港的确保持了原有的社会状况。我们感到，我们在一年前写作本书的这一部分时所作的积极的整体预测已经得到了证实。如果说香港面临的挑战已经结束或是彻底得到解决的话，那将是非常天真的判断。为了维护香港人民

和全球商业界中目前仍然不渝的对香港前途的信任和信心,中国人必须继续做出艰苦的努力。

由于香港地方经济面临着困难时期,维持香港原有社会现状的努力将会继续受到考验。尤其是香港必须解决一个前所未有的难题:香港被广泛认为是世界上最自由的市场之一,而港币对美元的汇率,是由政治命令决定的。为了复苏当地经济这一短期利益,港币必须贬值,但是,每个人都在担心,港币对美元汇率的任何变化都是香港社会现状被改变的一个信号。什么对香港是糟糕的:是对目前经济状况的信心的丧失,还是对香港社会长期稳定的信心的丧失?我们确信,香港的权威人士将不得不寻求一个重新评估港币价值的平静的时机,这不会是在痛苦的和竞争激烈的亚洲货币贬值的时期,而是在当地的货币权威令人信服地说明这种贬值和汇率的改变是一次性调整的时候。转过年来再看这一问题,在任何情况下,找到解决问题的正确方法将是有趣的,对于这一地区来说,也将是重要的。

* 中国国内变化和发展进程的继续加速

在中国发生的一些令人看到希望的事件对美国的思想也有着重要的影响。朱镕基被选为总理就是一个重要而积极的征兆。每一个曾与他会面的美国高级官员——和几乎每一个见过他的美国银行家和商人——都有这样的印象:他是一个有勇气,有洞察力,有技术知识和能力的中国政治领导人,他能够解决中国面临的经济挑战,并推动中国走向 21 世纪。

朱镕基被选为总理说明,中国的领导层知道不能回避重大的基本经济问题。如果说有什么人能够避免类似“亚洲危机”这样的问题在中国发生的话,这些人将是朱镕基及其身边的那些非常能干的经济思想家和计划专家。但是,在我们与美国的领导人和决策者的谈话中,我们也常常指出,朱镕基只是一个人——是一个非常重要且能力很强的人,这一点是肯定的——他必须在一个集体领导的体系

中工作,他同时还要面对政治和经济舆论,面对中国的发展舞台造成的许多限制,以及对稳定高于一切的明确要求。

* 民主潮流的发展

最后,我们要指出的是,今年中国出现了一种新的气象。很多问题在进行公开的讨论,各个领域的图书和杂志得以出版,因特网和其他媒介蓬勃发展,这一切都是积极的、充满希望的信号:包括有关中国的政治、经济前途这些重要问题在内的很多领域的问题,都在进行着广泛和细致的讨论。但是,还有一些问题和一些观点尚不能自由地谈论。即使如此,我们还是要为近一时期以来中国的开放程度所打动。同克林顿总统和许多美国人一样,我们仍然相信,中国作为一个信息时代的巨大经济力量的前途和成为世界经济典型的时刻的到来,在很大程度上,这将取决于中国在民主化、吸收新观念以及实施更为具体的政治改革上的继续努力。

或许在某些方面,本书就是美中关系整体上的改善和中国内部积极的变化的一部分。我们已经很高兴地知道,我们在本书中要说的绝大部分——包括我们对中国社会的批评意见的主要部分,甚至对中国政治经济问题的批评意见的主要部分——已经被完整、准确和清楚地译出。你们中有些人可能会不同意我们对任何一个问题的说法。但是,由两个“外人”写作的这本书能够在中国正式出版,它本身就反映并证实了这样一个事实:中国传媒中的不同的观点和声音已经增加了。与过去相比,这是一个我们要欢迎、支持、庆祝的一个巨大进步和趋势。

同时,为了对我们的读者负责,我们在此必须指出,根据编辑的要求,本书英文原版中的一些重要段落已经删去。所以,要完整地了解我们的观点,读者必须参考《巨龙》的英文原版。

最后,我们要感谢一些为使本书的出版成为可能而提供帮助的

非常特别的朋友,以及为翻译本书付出了巨大劳动,并按时完成这一工作的人们。

我们要特别感谢人民出版社/东方出版社的总编辑薛德震先生。他认为,本书将对我们两国人民之间更好的了解做出积极的贡献,为此,他答应在一个几乎是不可能的短时间内出版本书,同时,他也向我们承诺,本书将会在中国广泛流传。孙英春先生是我们与出版社之间的联系人,他与其他翻译人员紧张的工作使本书得以顺利出版。我们还要感谢副总编辑王乃庄先生,他也为本书的出版做了很多工作。

我们还要感谢为本书的出版做出重要工作的胡木英女士、李海燕女士和李凌燕女士。她们向我们介绍了日益活跃的中国出版界的情况,并给我们提出了明智的建议。我们非常感谢她们的支持和帮助。

我们还要感谢香港的半岛酒店和北京的王府饭店,它们使我们的访问非常舒适。

最后,我们要感谢多年来与我们有过深入谈话的数百名中国人,他们中有年轻的企业家和高级的银行业和金融业的官员,有年轻的学者和政府高级顾问,有士兵和大学生,有党的干部和思想界的改革家,有工人、农民,也有中国的高级领导人。还有那些——有的在本书中有所提及,有些则没有——多年来给我们帮助和友谊的朋友,我们要对他们致以最衷心的感谢!

我们期待批评、建议和同中国读者的对话,有关本书的问题,可以通过电子邮件 BigDragon1@aol.com 同我们联系。

丹尼尔·伯斯坦

阿恩·德凯基泽

1998年6月28日

目 录

致中国读者的一封信(中文版序言)	(1)
绪论 亲临建设的现场	(1)

第 一 部 分 新 冷 战 内 幕

战略与管理	(11)
第一章 不必要的新冷战	(15)
历史的终结和北京的汉堡包	(15)
大后退:从中国繁荣到中国威胁	(22)
历史的反讽	(29)
走向消除冷战	(30)
第二章 鹰与龙(1):从快船到天安门广场	(34)
东西方会合	(34)
传教士和恶魔化者	(40)
中国的文化大革命与美国	(43)
打中国牌	(46)
和敌人搞贸易	(48)
戴牛仔帽的邓小平	(50)
1989:两个广场的故事	(54)
“致富光荣!”	(57)

	中国市场的诱惑	(60)
第三章	鹰与龙(2):走向边缘	(63)
	这是经济?真愚蠢!——或,这是愚蠢的经济?	(63)
	与800磅大猩猩的麻烦	(65)
	“中美关系处于自由落体状态”	(67)
	台湾海峡的战争边缘行动	(74)
	可以说不的中国	(80)
	左与右	(83)
	咖啡还是茶?	(88)
	三思再三思	(94)
	谈谈,打打	(96)
	背景是关键,这个背景就是进步	(100)
第四章	同世界新的超级经济大国的竞争与合作	(103)
	中国的崛起:从乡镇大街到华尔街,从董事会议室 到环形公路	(105)
	中国人正在窃取美国人的工作吗?	(111)
	宏大的全球竞争	(115)
	数码盗版	(118)
	不仅仅是中国:新七国集团来了	(121)
	吃“巨无霸”并没有使中国变成“麦当劳的中国”	(125)
	走向“儒家的社会市场”	(128)
	“中国会像服了‘兴奋剂’的日本一样”	(131)
	一种不同类型的“世界最强大的经济强国”	(135)
第五章	威胁还是挑战?	(140)
	歌剧女主角、男高音和京剧	(140)
	“中国威胁论”的重新思考	(146)
	另一种选择?	(173)
	联盟的神话	(177)

第二部分 为中国定位

	“旧中国”的影响将一直在“新中国”中存在	(187)
第六章	“牛派”、“熊派”和“温和的牛”	(190)
	“牛派”在奔跑	(191)
	“熊派”有理由吼叫	(197)
	我们的观点	(201)
第七章	中国的负担	(205)
	人口规模负担	(205)
	自然和地理的负担	(209)
	历史和文化的负担	(214)
第八章	困难与对策	(223)
	赢家与输家	(224)
	“上有政策,下有对策”	(228)
	社会主义者的梦想,资本家的恶梦	(232)
	腐败:通向现代资本主义的“后门”?	(242)
第九章	走向统一的动力:“中央帝国”的地缘政治意义	(246)
	保持领土完整	(248)
第十章	“摸着石头过河”	(255)
	长江不是密西西比河	(257)
	照照镜子	(258)
	前方还有一场爆炸?	(260)

第三部分 下 海

	千条江河	(265)
--	------------	-------

第十一章	张伟:发现所有制问题的答案	(270)
第十二章	陈平:冒险家	(279)
第十三章	冯伦:建筑业巨头	(289)
	企业家的课程	(295)

第四部分 龙的未来

第十四章	今后的五年:巨龙探首	(305)
	香港:1997年以后的生活	(305)
	台湾:一个不同的观点	(317)
	西藏:下一个台湾	(319)
	日本打出中国牌	(322)
第十五章	21世纪的图景	(328)
	政治—经济的总体框架	(328)
	废墟中的长城:寻找新的价值观	(331)
	后共产主义政治	(337)
	新的中国公司以及国有企业的未来	(342)
	大与快的竞争	(347)
	“联网”:有关中国未来存在方式的一个设想	(350)
第十六章	奔向未来:2024年的巨龙	(357)
	回顾	(364)

第五部分 超越冷战

	过去、未来和与邓小平的对话	(371)
第十七章	新上海协议:机会增至最大,冲突减至最小	(374)
	为了一个“强有力接触”的政策	(374)

出发点	(379)
什么是强有力的? 什么是软弱无力的? 什么是杠杆?	(382)
具体的倡议、战略与手段	(384)
走向认同差异的伙伴关系:2002 年的上海协议	(395)
注释	(399)
出版后记	(409)

绪 论

亲临建设的现场

本书探讨的是 21 世纪的中国对全球财富和力量的平衡将发挥的巨大作用。我们尤为关注的是美国和中国在今后几年中以及未来的几十年中将如何相互影响,并极为关注这些相互影响对经济、商业以及全球秩序所具有的深刻含义。

在我们看来,中国将在 21 世纪 30 年代拥有世界上规模最大的国家经济。在下个世纪的前半期,中国将在任何意义——经济、政治、军事、文化、技术——上都作为一个超级大国而日益崛起。但中国将不同于这个世界所见过的任何大国,它将形成的政治—经济体系——包括社会主义和资本主义因素在内的多种影响组成的独特混合物——也不同于我们目前所知的任何体系。

对美国的商业来说,利害关系极其巨大。对一个渴望增长的工业世界来说,中国市场所具有的意义就如同几个世纪以前美洲大陆对欧洲所具有的意义一样:一块广袤的、崭新的、生机勃勃的、充满机遇和利润的大陆。它也极有可能成为全球竞争的平衡支点,在那里,各公司争夺市场份额,竞争控制各种社会动力,以使价格曲线下降,消费者利益上升,最终变成真正意义上的未来的一体化、网络化的全球公司。

在近 20 年的时间里,一个极为明显的事实是,贸易的流动,资本的流动,以及由此产生的财富和力量,正在从以大西洋为中心的旧世界向一个日益崛起的以太平洋为中心的世界转移。近来更为凸显的事实是,中国正处于这个亚洲变化的心脏。美国 and 美国的商界当然

是强大有力的,而且有时甚至是影响新的太平洋秩序的支配力量。中国正处于引人注目的变化过程之中,如果我们美国人理解并完全接受这种变化,我们就一定能从这些变化中获得巨大的利益。

不同的公司对机会和风险必然会有不同的看法,特别是在东亚目前正努力克服持续的令人烦恼的经济暴跌的情况下。这种暴跌是近十几年来过度增长,过度建房,过度投资(经常是在错误的领域),以及过度举债经营留下的遗产。

亚洲其他地区经济的持续恶化对北京的影响将是相当大的。尽管北京断言中国对这场亚洲流感具有免疫力,但事实并非如此。与其他一些国家相比,北京可能在更大程度上被隔离起来,但不能完全被隔离。如果已经隆隆滚过泰国、马来西亚、香港、日本和韩国的坏帐、银行崩溃和股票价格骤然下跌的电闪雷鸣有力地袭击中国——并带有多重的无法预料的影响,是没有人会感到震惊的。

1997年10月的最后一周的事件——当时香港的证券市场崩溃(以及隐藏在那些事件背后的多重因素)导致纽约和其他全球证券市场一天的损失破了纪录——引起了正在亚洲从事商贸活动的美国公司的短期注意。整个1998年的其余时间,或许在其后时期美国企业界和财政金融界的许多战略家们很可能更多地考虑如何保护他们自己免遭工商业衰退,银行业危机四伏所带来的危险,以及利润和证券价值所受的相应影响,而不是去探求在这一地区新的投资与机会。的确存在着令人担忧的理由——从正在进行之中的、或已经开始了的亚洲货币竞相贬值(这将导致全球通货紧缩和美国贸易的创纪录赤字),到在一个相互联系的世界经济中因拖欠债务和贸易赤字而引起的大量多米诺骨牌效应。

然而,无论如何这种重新调整的时期将会过去。中国,以及亚洲其他国家将最终回到增长和现代化的基本路线上来,这已成为过去20年的基本特征。全球贸易和资本流动的优势已经从旧的以大西洋为中心的世界向新的以太平洋为中心的世界转移。在下一个世纪初叶,这种趋势很可能重新确立起来,甚至会加速发展。和现在一